



**Lyrik als Denkform.  
- Moderne japanische Dichtung -**

**Forschungs- und Übersetzungsseminar**

**20.–21. Mai 2015**

**im Rahmen des Programms "Literaturübersetzung aus dem Japanischen"**

**Cover des Bandes *Nihongo no ryōshu* des Dichters Yotsumoto Yasuhiro  
Foto: C. Chappelow**

Mit der Veranstaltung „Lyrik als Denkform – Moderne Japanische Dichtung“ organisiert die Japanologie Frankfurt in Zusammenarbeit mit **Prof. Dr. Eduard Klopfenstein (Universität Zürich)** ein Forschungs- und Übersetzungsseminar, das sich dem in der deutschsprachigen Japanologie immer noch unterrepräsentierten Thema **gegenwärtiger japanischer Lyrik** nähert. Hierzu werden, nach **einleitenden Vorträgen** am ersten Tag, am Folgetag **praktische Übersetzungsübungen** in Form von Workshops angeboten, die aus erster Hand Einblicke in die japanologische Forschungs- und Übersetzungsarbeit mit Originaltexten vermitteln möchten.

Die Veranstaltung steht **interessierten Japanologen aller Semester** und Schwerpunkte offen. Japanologie-Studierende von anderen Universitäten sind ebenfalls herzlich willkommen. Die Vorträge am 20. Mai können frei besucht werden, für die Teilnahme an den Workshops wird bis spätestens zum 15. Mai **um vorherige Anmeldung** bei Christian Chappelow, M.A. gebeten (chappelow@em.uni-frankfurt.de).

**Programm:**

erster Tag (20. Mai)

**Begrüßung:** L. Gebhardt / C. Chappelow (Beginn 18 Uhr s.t.)

**Vorträge 18.15-19.45 Uhr**

Prof. Dr. Eduard Klopfenstein: Moderne japanische Dichtung nach 1945 (18.15-19.00 Uhr)

Christian Chappelow M.A.: Forschungsfeld zeitgenössische japanische Lyrik (19.15-19.45 Uhr)

Kleiner Umtrunk (19.45-20.15 Uhr)

zweiter Tag (21. Mai)

### **Praktische Übungen**

Übung: Übersetzung moderne japanische Dichtung mit Eduard Klopfenstein (9.30-12.00 Uhr)

Gemeinsames Mittagessen (*bentô*) (12.00-12.45 Uhr)

### **Praktische Übungen**

Büchersichtung „Japanische Lyrik“, L. Gebhardt / C. Chappelow (12.45-13.15 Uhr)

Übung I: Wagô Ryôichi: Poetische Positionsverortungen im Jetztzeitformat – Übersetzung u. Exegese / Madlen Beret, M.A. (13.15-14.15 Uhr)

Übung II: Lyrik und intellektuelle Positionen – Übersetzung u. Exegese / Christian Chappelow, M.A. (14.30-15.30 Uhr)

Forschungsdiesiderate und Projekte (15.30-16.45 Uhr)

**Ort:** Vorträge am **20.5.:** Juridicum, Raum 705a; Workshop und Übersetzungsübungen am **21.5.:** Neue Mensa, Raum 604 (6. Stock)

geändert am 20. Mai 2015 E-Mail: paulat@em.uni-frankfurt.de

---

© 2004 Goethe-Universität Frankfurt am Main

Druckversion: 20. Mai 2015, 14:04

[http://www.uni-frankfurt.de/fb/fb09/ophil/japanologie/\\_\\_Dateien/Veranst\\_ankuend\\_/Lyrik-als-Denkform.html](http://www.uni-frankfurt.de/fb/fb09/ophil/japanologie/__Dateien/Veranst_ankuend_/Lyrik-als-Denkform.html)